

LA MUSICALIDAD DEL LENGUAJE FRANCÉS

Curso 2011/2012

(Código: 24410256)

1. PRESENTACIÓN

Parte esta asignatura del principio de que la música es lenguaje. Y avanzamos la hipótesis, original y ya publicada (cf. Bibliografía básica), de que el lenguaje verbal y el musical nacen inextricablemente unidos, se configuran y explican mutuamente.

Trata esta asignatura de mostrar que el lenguaje verbal y el lenguaje musical participan de la misma naturaleza sonora y estructural, se expresan indisolublemente unidos y son complementarios, como dos caras de una moneda.

No ofrecemos, pues, estudios paramusicales o paralingüísticos; aún menos, estudios perimusicales del lenguaje verbal. Tampoco son parte de lo que hoy se entiende por «musicología», cajón de sastre donde cabe cualquier cosa relacionada con la música, desde la historia a la ética, pasando por la grafía y las ediciones musicales. Queremos presentar –sin pretensiones– las líneas maestras de una auténtica lingüística musical del lenguaje verbal. Así, cuando se quiere hablar con propiedad de la «musicalidad» del lenguaje –tan común en la crítica literaria–, no podemos sino referirnos a la capacidad de la lengua natural para hacer efectivos los tres elementos característicos de la música: melodía, armonía y ritmo.

Cada lengua dispone de musicalidad propia, en la medida en que dispone de sistema fonológico y características fonéticas y sintácticas propias. No se trata, en ningún caso, de componer una pieza musical sobre un texto, sino de extraer la música que dicho texto lleva consigo. En esta ocasión queremos dedicarle un tiempo y un espacio al estudio de la musicalidad del francés.

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Se inscriben estos estudios de lingüística musical del lenguaje verbal en el marco general de lo que Saussure entendía y esbozaba como «semiología»: ciencia de los signos en general. Participa, pues, de la lingüística en la medida en que se apoya en la fonética; pero no en la fonética articulatoria –ligada a la semántica–, sino en la acústica, común a ambos lenguajes. Participa asimismo de la gramática en sus cuatro partes tradicionales (morfología, sintaxis, prosodia y ortografía) y en su carácter discursivo, igualmente común a ambas, si bien con características propias a cada cual. Participa igualmente de la semántica, aunque no de forma unívoca: la semántica musical no está ligada al concepto sino a la expresión en sí misma.

3. REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

Es tan lamentable y extendido el caso del lingüista ajeno a la música como el del músico ayuno de conocimientos lingüísticos. Peor aún, sin duda, es el de los que carecen de ambos. No obstante, y al margen de lo deseable, los conocimientos previos recomendables son los legalmente exigidos por el máster (cf. artículo 16 del Real Decreto 1393/2007).

Además, el alumno deberá tener conocimientos de informática a nivel de usuario y disponer de los medios técnicos para poder acceder al curso virtual de esta asignatura que sigue la metodología “a distancia” propia de la UNED.

4. RESULTADOS DE APRENDIZAJE



Una vez concluido el máster, los estudiantes habrán adquirido la formación avanzada, teórica y práctica, que se concreta en los siguientes aprendizajes:

1. Resultados de aprendizaje relacionados con los conocimientos

Poseer una nueva visión más justa y equilibrada del valor expresivo del lenguaje verbal francés, especialmente en lo que concierne a su vertiente poética, con independencia de que esté redactado en verso o en prosa, así como conocimientos avanzados en lengua y literatura francesa y francófona para poder interpretar y analizar textos literarios del pasado, detectando los fenómenos lingüísticos que distinguen la lengua francesa de los siglos XVI, XVII, XVIII y XIX de las características lingüísticas de lo que puede considerarse el francés actual de los siglos XX y XXI, que aporten una base y oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo siempre en un contexto de investigación

2. Resultados de aprendizaje relacionados con las habilidades

- 2.1. Desarrollar creatividad, ser innovador(a) y original en el ámbito de la propia investigación
- 2.2. Resolver problemas en materia de investigación o innovación en el ámbito de los estudios franceses y francófonos
- 2.3. Desarrollar nuevos conocimientos y procedimientos en el ámbito de los estudios franceses y francófonos

3. Resultados de aprendizaje relacionados con las actitudes

- 3.1. Mostrar deseo y motivación para aprender y adquirir conocimientos en el ámbito de los estudios franceses y francófonos
- 3.2. Demostrar flexibilidad y mentalidad abierta en la investigación de una literatura marcada por su diversidad y pluriculturalidad
- 3.3. Demostrar espíritu de autocrítica respecto a los resultados de la investigación
- 3.4. Demostrar autodisciplina y constancia en el desarrollo de su propia investigación
- 3.5. Demostrar iniciativa y trabajo independiente
- 3.6. Demostrar comprensión hacia los problemas de su entorno, desde la perspectiva de una de las culturas y literaturas de mayor peso internacional, especialmente en su proyección hacia los países francófonos

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

No vamos a detallar el programa en todas sus partes, sino a enunciar los grandes ejes lógicos que estructuran el curso.

- Capítulo preliminar
 - Principios de lingüística general. Funciones del lenguaje verbal.
 - La comunicación expresiva.
 - Principios de fonética acústica: descripción y características de una onda sonora.
 - Fisiología del aparato fonador humano.
- La música como lenguaje.
- Principios de lingüística musical:
 - sintaxis y anaxis.
 - Filología musical
 - Semántica musical
- Interpretación musical del lenguaje verbal.
 - Antecedentes literarios
 - Sistema vocálico y escala musical de una lengua.
 - Escala musical del sistema vocálico francés.
- Paralelismo estructural de ambos lenguajes.
- Apéndice: Cotejo estructural entre la poesía y la música “contemporáneas”.



6.EQUIPO DOCENTE

- [MARIA ALICIA YLLERA FERNANDEZ](#)

7.METODOLOGÍA

La asignatura tiene una carga de 5 créditos ECTS, que equivalen a 125 horas de trabajo (1 crédito ECTS = 25 horas de trabajo), de las cuales, el 40 % se dedicará al trabajo de interacción con el equipo docente, y el 60% al trabajo autónomo.

Dentro de estas dos modalidades, las actividades formativas se distribuyen de la siguiente manera:

Interacción con el equipo docente (40% = 50 horas = 2 créditos)

- Lectura de las orientaciones de la asignatura
- Lectura de los materiales (recomendados y complementarios)
- Solución de dudas de forma presencial o en línea, a través del curso virtual
- Revisión de trabajos y actividades con los docentes
- Lectura de las orientaciones para la realización de las actividades prácticas

Trabajo personal (60% = 75 horas = 3 créditos)

- Estudio de los temas de la asignatura
- Participación en grupos de estudio
- Interacción con los compañeros en el foro
- Búsqueda de información y datos en Internet u otras fuentes documentales

Actividades prácticas de cada asignatura, tales como:

- Resolución de problemas y ejercicios
- Elaboración de trabajos diversos
- Auto-evaluación de las actividades prácticas
- Trabajo en grupo
- Discusión de temas y solución de problemas en grupo dentro del curso virtual en el foro de alumnos.
- Auto-evaluación del grupo.

8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Comentarios y anexos:

1.Tratados de lingüística y crítica literaria

BOUSOÑO, Carlos, *Teoría de la expresión poética*, Madrid. Gredos, 7ª ed.-vers. definit. 1985, 2 vols.

COHEN, Jean, *Structure du langage poétique*. París, Flammarion, 1966 (hay versión española)

CRYSTAL, David (dir.), *Enciclopedia del lenguaje de la Universidad de Cambridge*, (C.U.P., 1987); adapt. esp.: J. C. Moreno Cabrera (dir.), Madrid, Taurus, 1994 [caps. 23 y 29]

DURAND, Marguerite, *Voyelles longues et voyelles brèves. Essai sur la nature de la quantité vocalique*, Paris, Klincksieck, 1946, 196 p.

FÓNAGY, Ivan, *La vive voix. Essais de psycho-phonétique* (préface de R. Jakobson), Paris, Payot, 1983 (1991), 348 p.

GRAMMONT, Maurice, *Petit traité de versification française*, París, Armand Colin, coll. U, 1965, 6º tirage, 1971 [cf. espte.: Deuxième partie : «L'art dans la versification française. Le rythme, les sons»]

LUZÁN, Ignacio de, *La Poética o reglas de la poesía en general y de sus principales especies* (Eds. de 1737 y 1789), con *Las memorias de la vida de don Ignacio de Luzán*, escritas por su hijo (Introducción y notas por I. M. Cid de Sirgado, Universidad de Hofstra), Madrid, Ed. Cátedra, 1974

NAVARRO TOMÁS, Tomás, *Métrica española*, Madrid-Barcelona, Ed., Guadarrama-Labor, 1974 (1978), 584 p.

QUILIS, Antonio, *Album de fonética acústica*, Madrid, CSIC, 1973, 70 p.

– *Fonética acústica de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981.



- *Tratado de fonética y fonología españolas*, Madrid, Gredos, 2ª ed. 1999, 558 p.
- RUWET, Nicolas, *Langage, musique, poésie*, París, éd. du Seuil, 1972
- SOUSA CORREA, Delia da (ed.), *Phrase and subject. Studies in literature and music*, Londres, Modern Research Association and Maney Publishing, 2006, 212 p.
- SPIRE, André, *Plaisir poétique et plaisir musculaire. Essai sur l'évolution des techniques poétiques*, París, J. Corti, n.e. 1986.

2. Tratados de música y lingüística musical

- CALLE CARABIAS, Quintín, «Lenguaje verbal y lenguaje musical, hijos gemelos del sonido», en Aguilera, M. - Adell Pitarch, J. E. – Sedeño, A. (eds.), *Comunicación y música*, Barcelona, Universitat Oberta de Catalunya (UOC), 2008, pp. 51-77
- CHAILLEY, Jacques, *Eléments de philologie musicale*, Paris, Alphonse Leduc, 1984, 180 p..
- CHAILLEY, Jacques (dir.), *Compendio de musicología*. Madrid: Alianza Música, 1991
- COOK, Nicholas, *A Guide to Musical Analysis*, London, Dent, 1987.
- EPSTEIN, David, *Beyond Orpheus. Studies in Musical Structure*, Oxford University Press, 1987.
- KÜHN, Clemens, *Tratado de la forma musical* (vers. española), Cooper City, (Florida), SpanPress Universitaria, 1988, 270 p.
- LARUE, Jean, *Análisis del estilo musical*, Barcelona, Labor, 1989.
- LERDAHL, Fred & JACKENDOFF, Ray, *Teoría generativa de la música tonal* (tr. Esp.: J. González-Castelao), Madrid, Akal, 1983.
- POUSSEUR, Henri, *Música, semántica, sociedad*, Madrid, Alianza Música, 1984.
- ROQUET, Enric (coord.) *EUTERPE. La música en la antigua Grecia*, Vitoria, Servicio Editorial de la Universidad, del País Vasco, 1983, 150 p.
- SALZER, Félix, *Audición estructural. Coherencia tonal en la música* (vers. esp.: P. Purroy Chicot), Barcelona, Labor, 1990, 665 p.
- SCHÖNBERG, Arnold, *El estilo y la idea*, Belmont Music pub. / IdeaBooks. S.A., 2005, 191 p.
- STRAWINSKY, Igor, *Poética musical* (tr. esp.: E. Grau), Madrid-, Ed., Taurus, 1977 (1983), 140 p.
- TÉLLEZ, José Luis, *Para acercarse a la música*, Barcelona, Salvat, col. Temas clave, 1981 [cf. esp. cap. V]
- ZAMACOIS, Joaquín, *Curso de formas musicales*, Barcelona, Labor, (1960) 1978, 275 p.

3. Tratados de psicología y sociología de la música

- BLAUKOPF, Kart, *Sociología de la música. Introducción a los conceptos fundamentales con especial atención a la sociología de los sistemas musicales*, Madrid, Real Musical, 1988.
- CALLE CARABIAS, Quintín, «Fandango charro. Estudio musicológico y armonización de una canción salmantina», *Revista de Musicología*, vol. XXIX, nº 1, 2006, pp. 191-213.
- «Rondó a Cristóbal Halffter en siete notas», *Intermezzo*, 25, abril 2004, pp. 26-29
- RAYNOR, Henry, *Una historia social de la música, desde la Edad Media hasta Beethoven*, Madrid, Siglo XXI, 1986
- SCHAFER, R. Murray, *Cuando las palabras cantan*, Buenos Aires, Ricordi Americana, 1970.
- SEASHORE, Carl E. *Psychology of Music*, New York, Dover, 1967
- SLOBODA, John A. *The Musical Mind. The Cognitive Psychology of Music*, Oxford, Clarendon Press - Oxford University Press, 1988

9. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Comentarios y anexos:

1. Tratados de lingüística y crítica literaria

- MAS, Sinibaldo de, *Sistema musical de la lengua castellana* (Barcelona 1832; ed. J. Domínguez Caparrós), Madrid, CSIC, 2001, 190 p.
- OTTO, Walter F., *Las musas* (tr. esp.: H. F. Bauzá), Madrid, Siruela, 2005, 90 p
- NAVARRO TOMÁS, Tomás, *Manual de pronunciación española*, Madrid, CSIC, 1968, 326 p.
- *Manual de entonación española*, México, Colección Málaga, S.A., 3ª ed., 1966, 308 p.
- QUILIS, Antonio, *Métrica española*, Madrid, Eds. Alcalá, col. Aula Magna, 4ª ed. 1978, 198 p.



- *El comentario fonológico y fonético de textos. Teoría y práctica*, Madrid, Arco/Libros, (1985) 1991, 254 p.
- y FERNANDEZ, Joseph A., *Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos*, Madrid, CSIC, 13ª ed. 1990, 224 pp.
- y NIETO, Lidio, *Fonética española en imágenes*, Madrid, Ed., La Muralla, 1970, 34 pp. + 60 diapos.

2. Tratados de música y lingüística musical

- BERNETT, Roy, *Léxico de música* (vers. esp.: B. Zitman), Madrid, Akal, 2003
- BRINDLE, Reginald Smith, *Musical composition*, London, Oxford University Press, 1986.
- BROOK, Barry S., *RILM Abstract of Music Literature*, New York, City University of New York (trimestral).
- DUCKLES, Vincent - KELLER, Michael, *Music Reference and Research Materials: An Annotated Bibliography*, 4th edition, New York, Schirmer Books, 1988.
- GROUT, Donald Jay, *Historia de la música occidental*, 1 (tr. esp. de la 3ª ed. por León Mames), Madrid, Alianza Música, 1984 (1986), 428 p.
- HERRERA, Enric, *Teoría musical y armonía moderna*, Barcelona, A. Bosch, (1988) 4ª reimpr. 1990, vol. 1/2
- KÜHN, Clemens, *La formación musical del oído* (tr. esp.: L. Romano Haces, rev. J. J. Olives P.), Barcelona, ed. Labor, 1988, 128 p.
- MICHELS, Ulrich, *Atlas de música*, vol 1 (vers. esp.: L. Mames), Madrid, Alianza Ed., (1982) 1987 [cf. espte. lo relativo a ritmos y sonidos]
- *Atlas de música*, vol 2 (vers. esp.: R. Banús), Madrid, Alianza Ed., (1992) 2003.
- MORETTI, Federico, *Gramática razonada musical, compuesta en forma de diálogos para los principiantes*, Madrid, I. de Sancha, 1821; ed. facsímil, Valencia, lib. París-Valencia, 1993, 86 p. + 6 láminas
- MORGAN, Robert P. *Twentieth-Century Music. A History of Musical Style on Modern Europe and America*, New York, Norton, 1991.
- MOTTE, Diether de la. *Armonía* (tr. esp.: L. Romano Haces, rev. J. J. Olives P.), Barcelona, ed. Labor, 1989, 290 p.
- PERSICETTI, Vincent, *Armonía del siglo XX* (ver. esp.: A. Santos Santos), Madrid, Real Musical, (1985) 1989.
- SALAZAR, Adolfo, *La música en la sociedad europea*. Vol. I: *Desde los primeros tiempos cristianos* (intr.: E. Casares Rodicio), Madrid, Alianza Ed., (1983) 1989 [cf. esp. cap. II]
- SCHÖNBERG, Arnold, *Ejercicios preliminares de contrapunto* (vers. esp.), Cooper City, (Florida), SpanPress Universitaria, 1997, 240 p.
- *Tratado de Armonía* (vers. esp. y pról.: R. Barce), Madrid, Real musical, (1974) 1997
 - *Funciones estructurales de la armonía* (vers. esp.: J. L. Milán Amat; ed. r. y c.: L. Stein) Barcelona, Labor, 1990, 192 p.
 - *Fundamentos de la composición musical* (tr. esp.: A. Santos), Madrid, Real Musical, 2004, 263 p.
 - *Modelos para estudiantes de composición*, Buenos Aires, Ricordi Americana, 1988

3. Tratados de psicología y sociología de la música

- HEMSY DE GAÍNZA, Violeta, *Ocho estudios de psicopedagogía musical*, Buenos Aires, Ricordi Americana, 1982.
- WILLEMS, Edgar, *Las bases psicológicas de la educación musical*, Buenos Aires, Eudeba, 1961.
- ommalaga.com/ATI-GABIROL/Recursos/Trabajos/Trabajo05.htm

10. RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

Curso virtual.

11. TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

Dr. Quintín Calle Carabias
www.uma.es/terciclo/programas/2005.../ComunicaMusica.pdf
www.unedmalaga.net/uned/tutorias/tutorias.php?id=144
www.ccom.uma.es/modulos/facultad/admin/profes/profes.html
<http://webdeptos.uma.es/filifa/profesorado/frances.html>



12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

Trabajo final, consistente en el análisis musical de un texto literario francés de libre elección entre los siguientes:

-**Baudelaire**: «Harmonie du soir» (*Spleen et Idéal*)

-**Verlaine** : «Chanson d'automne» (*Poèmes saturniens*)

-**Verlaine** : «Art poétique» (*Jadis et naguère*) : [sólo las tres primera estrofas]

-**Flaubert** : «La journée fut longue, le lendemain... Comme le bal déjà lui semblait loin ! Qui donc écartait, à tant de distance, le bal d'avant-hier et le soir d'aujourd'hui ? Son voyage à la Vaubyessard avait fait un trou dans sa vie, á la manière de ces grandes crevasses qu'un orage, en une seule nuit creuse quelquefois dans les montagnes. Elle se résigna pourtant ; elle serra pieusement dans la commode sa belle toilette et jusqu'à ses souliers de satin, dont la semelle s'était jauníe à la cire glissante du parquet. Son cœur était comme eux : au frottement de la richesse, il s'était placé dessus quelque chose qui ne s'effacerait pas...» *Madame Bovary*, Paris, Gallimard, (I, VIII, penúltimo pár.)

Dicho trabajo final debe comprender dos partes. Primera, el análisis estrictamente musical (melodía, armonía y ritmo, transcritos en pentagrama con el texto bajo las notas –útese el editor de música *Sibelius*, vers. 3 o ss.–) de uno de esos cuatro textos propuestos; y segunda, la aplicación de ese análisis musical a la comprensión semiológica del texto.

13.COLABORADORES DOCENTES

- QUINTÍN CALLE CARABIAS

